

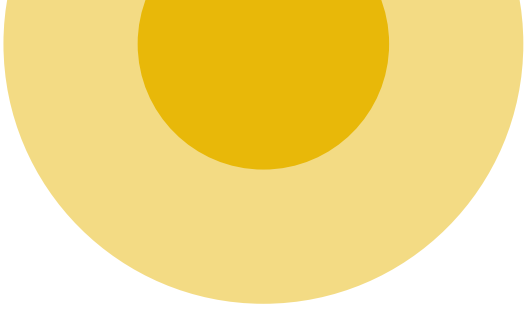


BI

شارك معنا!

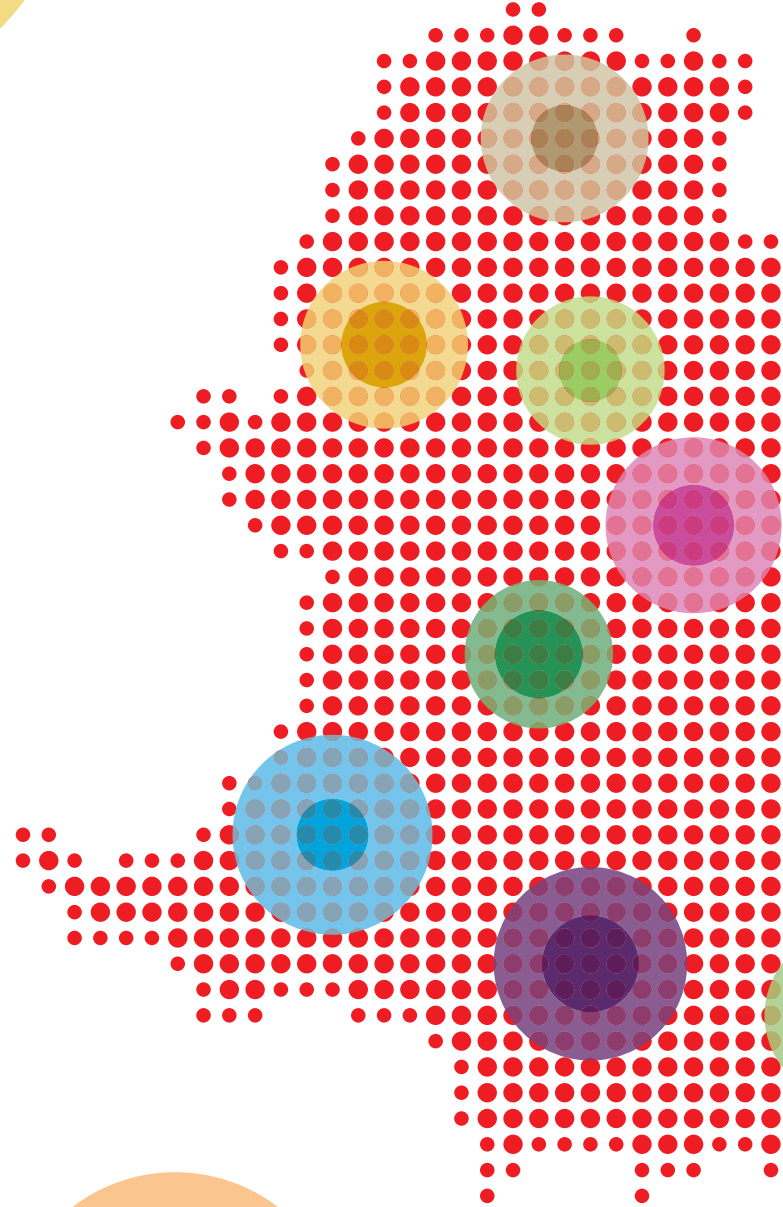
مبادئ بيليفيلد

للمشاركة



لماذا مبادئ بيليفيلد للمشاركة؟

يُعد تعزيز المشاركة العامة وتطويرها هدفًا سياسيًا معلنًا لمجلس مدينة بيليفيلد. تُعد هذه المبادئ مساهمةً في رفع جودة وكمية المشاركة العامة في بيليفيلد. يعتمد مجتمع المدينة الديمقراطي على المشاركة الفعالة لسكانه، الذين يكرسون جهودهم بطرق متنوعة لتشكيل مدينتهم وتحقيق الصالح العام.



إذا أُشرك الكثيرون في إيجاد الحلول، يُمكن التغلب على تحديات المستقبل بشكل أفضل. وخاصةً في المشروعات التي تنطوي على احتمالية نشوب صراعات، يمكن للمشاركة العامة أن تدعم إيجاد مستويات قابلة للتطبيق.

تُعد بيليفيلد مدينة التنوع، بعشر مناطق بلدية مختلفة جدًا، ونسبة عالية من الأشخاص ذوي الأصول العائلية الدولية، ومؤسسات رعاية اجتماعية كبرى. يتم التركيز على هذه الخصائص التي تُميز مدينة بيليفيلد بشكل خاص في المبدأ الأساسي «إشراك الكثيرين - ضمان التنوع».

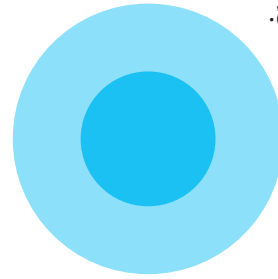
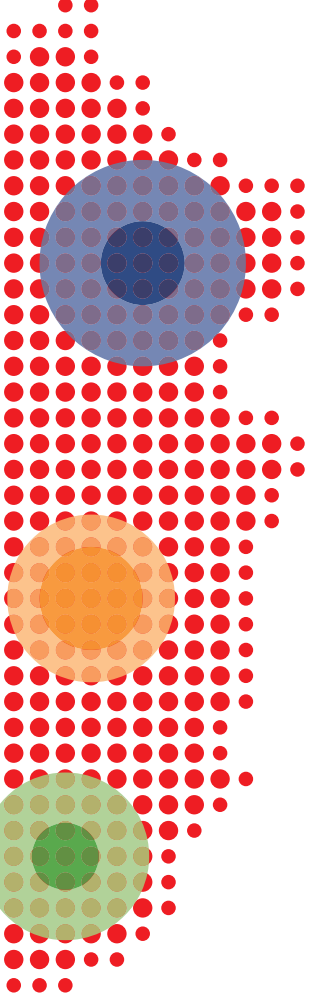
يتمثل الهدف في الإشراك المنتظم للعديد من الأفراد والمجموعات المختلفة في تشكيل مشاريع المدينة. ويجب أن يجدوا ظروفًا إدارية جيدة تُسهّل عليهم المشاركة في العملية. لأن المشاركة العامة لا ينبغي أن تؤدي إلى نتائج جيدة فحسب، بل يجب أن تكون ممتعة أيضًا.

ومع ذلك، فإن فرص مشاركة سكان بيليفيلد لا تتجاوز نقطة معينة عندما يتعلق الأمر بالقرارات السياسية الملزمة. في المشاركة العامة التطوعية، تتخذ النتائج دائمًا طابعًا استشاريًا. لا تُعادل المشاركة أو الإسهام هنا حق اتخاذ القرار المشترك. ولذلك تظل حقوق وواجبات المجلس والعمدة والإدارة غير متأثرة بالمبادئ.

عند تصميم المشاركة العامة، يجب وضع الموارد المتاحة في الاعتبار أيضًا. ولذلك ستكون هناك دائمًا عملية موازنة حول كيفية استخدام الموارد المالية المحدودة للمدينة.

تضع هذه المبادئ إطارًا موثوقًا للمشاركة العامة في بيليفيلد. وتُحدّد كيفية عمل السياسة والإدارة ومجتمع المدينة معًا وبشراكة لتشكيل المستقبل. يعتمد التبادل على نقاش محترم وعادل، والاعتراف المتبادل بالمواقف ومستويات المعرفة المختلفة، فضلًا عن المسعى الصادق للتوصل إلى حلول معًا.

تُعد مبادئ المشاركة المذكورة أدناه دعوةً لجميع سكان بيليفيلد للمشاركة الفعالة وتشكيل مستقبل مدينتهم معًا.



المبادئ

٢,١

مشروعات المدينة الشاملة والمشروعات في المناطق والأحياء

تُقرّ مشروعات المدينة - حسب الاختصاص - من قبل مجلس مدينة بيليفيلد، أو اللجان المختصة، أو المجالس الاستشارية، أو الممثلات في المناطق، أو الوحدات الإدارية، وذلك في حدود أموال الميزانية المتاحة. من أجل المشاركة العامة في مشاريع فردية، تحتاج الإدارات المتخصصة المسؤولة - علاوة على مكتب «الحوار والمشاركة» - إلى موظفين وموارد مالية.

يجب أن يتناسب توفير الموارد البشرية والمالية مع حجم المشروع وأهميته، ويُحدّد مع القرار. وفي هذا الصدد، يجب الأخذ في الاعتبار أن المهام الناشئة تُنجز عادةً من خلال الوظائف والموارد البشرية المتاحة بالفعل.

توفير الموارد

تتطلب المشاركة العامة الناجحة موارد كافية. ويجب توفير هذه الموارد بشكل خاص لمكتب «الحوار والمشاركة» وكذلك للمشاركة في مشاريع المدينة.

مكتب «الحوار والمشاركة»

يُعد مكتب «الحوار والمشاركة» أساسيًا لتنفيذ هذه المبادئ. يُؤسّس المكتب بشكل دائم في إدارة المدينة، ويقدم خبرته في مجال المشاركة العامة، ويُشرك مبكرًا في جميع خطط التحضير للمشاركة في بيليفيلد.

لأداء مهامه (انظر الفصل ١,٣)، يُزوّد مكتب «الحوار والمشاركة» بالموارد البشرية والمالية اللازمة.

٢,٢

التبكير

تُنفَّذ المشاركة العامة في وقت مبكر بما يكفي لإتاحة الفرصة للإسهام المفتوح في التشكيل. يعني التبكير إمكانية إدراج أفكار السكان ومخاوفهم وتوصياتهم وملاحظاتهم الأخرى في الخطط عند الاقتضاء، وذلك بعد التقييم والفحص المناسبين.

يكن أساس المشاركة العامة المبكرة والناجحة في التوفير في الوقت المناسب للمعلومات المتعلقة بالمشاريع وعمليات المشاركة المخطط لها في المدينة، بما يتوافق مع متطلبات مبدأ «الشفافية والتواصل» (انظر الفصل ٣,٢).

الشفافية والتواصل

بالنسبة للمشاركة العامة في بيليفيلد يسري ما يلي: الشفافية والتواصل المفتوح من بداية العملية وحتى نهايتها. يُعد التواصل المبكر والمفتوح شرطاً أساسياً لإجراء نقاش تقديري ومحترم وعادل وعلى قدم المساواة.

يعد توفير المعلومات الركيزة الأساسية لضمان الشفافية المطلوبة. ولذلك تُقدّم معلومات منتظمة وشاملة حول المشاريع الجارية والمخطط لها في مدينة بيليفيلد وفرص المشاركة المرتبطة بها. ويشمل ذلك:

- ◀ نظرة عامة سهلة الاستخدام لجميع المشاريع
- ◀ وصفاً موجزاً لمسار المشروع المخطط له
- ◀ عرضاً لعمليات المشاركة المحتملة أو تبريراً في حال عدم التخطيط لمشاركة عامة
- ◀ معلومات حول نتائج المشاركة العامة وحالة تنفيذها

يتولى مكتب «الحوار والمشاركة» المسؤولية الرئيسية عن توفير هذه المعلومات. ويُدعم في ذلك من قبل الإدارات المتخصصة.

إذا نُصّ على عمليات مشاركة في المشاريع، يحق للمشاركين وغيرهم من المهتمين الحصول على

- ◀ قاعدة معرفية مناسبة وموثوقة،
- ◀ تواصل واضح للظروف الإطارية بالإضافة إلى حدود المشاركة،
- ◀ وقت كافٍ للتعامل مع المعلومات المتاحة بالإضافة إلى
- ◀ معلومات مفهومة حول كيفية التعامل مع النتائج المنبثقة من إجراءات المشاركة.

وكما هو موضح في مبدأ «إشراك الكثيرين - ضمان التنوع» (انظر الفصل ٤,٢)، يُصمّم التواصل بحيث يصل من حيث المبدأ إلى أكبر عدد ممكن من سكان بيليفيلد.

لنشر المعلومات، تُستخدم قنوات اتصال مختلفة ومتوائمة مع العملية. وفي هذا الصدد، تُراعى اللغة البسيطة، وكذلك تعدد اللغات إن أمكن.

وحتى بعد انتهاء عملية المشاركة، يجب أن تظل جميع المعلومات متاحة للجمهور.

٢,٣

إشراك الكثيرين - ضمان التنوع

٢,٤

الإسهام في عمليات المشاركة حتى الآن. ويشمل ذلك على وجه الخصوص

- ◀ الأطفال والشباب،
- ◀ الأشخاص ذوي الإعاقة،
- ◀ الأشخاص ذوي الأصول العائلية الدولية.

ومن المهم هنا ألا تُشرك الفئات المستهدفة الخاصة فقط عندما يكونون متأثرين بشكل مباشر.

وبسبب الظروف الإطارية الحالية أو الموارد المحدودة، لن يكون من الممكن دائماً الوصول إلى جميع مجموعات الأشخاص. من حيث المبدأ، يجب أن يكون الهدف هو إزالة العقبات القائمة.

ومن التدابير المناسبة على سبيل المثال خطاب موجه للفئة المستهدفة وخالٍ من العوائق،

- ◀ اختيار أماكن يسهل الوصول إليها،
- ◀ مشاركة استباقية،
- ◀ إنشاء عروض مشاركة رقمية.

يجب أن يُتاح لجميع سكان بيليفيلد فرصة المساهمة الفعالة في إجراءات المشاركة.

بالإضافة إلى الأفراد، يُشرك بشكل خاص مجموعات المصالح مثل المتأثرين، والسكان المحليين، والمبادرات المدنية، والجمعيات، وممثلي المصالح، أو غيرها من الروابط أو المنظمات العلمية والاقتصادية والثقافية، فضلاً عن الممثلين الآخرين لمجتمع المدينة.

علاوة على ذلك، تضع مدينة بيليفيلد نصب عينها هدف مخاطبة وتحفيز تلك المجموعات بشكل خاص التي نادراً ما تُسهم أو تستطيع



٢,٥

التعامل مع النتائج

تُقدّم النتائج المنبثقة من عمليات المشاركة إلى الممثلين في الهيئات السياسية في أسرع وقت ممكن. يقوم الممثلون بدراسة النتائج وموازنتها بعناية في إطار عملية اتخاذ القرار المتعلقة بالمشروع.

يُبلّغ الجمهور عن كل إجراء مشاركة تُنفَّذ بشأن تطبيق أو عدم تطبيق التوصيات. وفي حال عدم تنفيذ التوصيات، يُبرّر ذلك مع ذكر الحجج المؤيدة والمعارضة.

تُتاح المعلومات المتعلقة بكيفية التعامل مع نتائج عمليات المشاركة للجمهور بسهولة وبشكل مفهوم ومستمر عبر الإنترنت. تُتاح النتائج المركزية إضافيًا بشكل موجه للفئات المستهدفة وبلغة سهلة.

المراجعة والتطوير

٢,٦

يحرص مكتب «الحوار والمشاركة» (انظر الفصل ١,٣) بالتعاون مع الإدارات المتخصصة المعنية على التقييم والتصنيف الفوريين للنتائج وجعلها متاحة للجمهور بشكل يسهل فهمه.

تطوير المبادئ

المشاركة تتطور بالتجربة. يُعد تطبيق المبادئ في إجراءات المشاركة والتجارب المكتسبة منها الأساس للتكيف والتحسين المستمر للمبادئ.

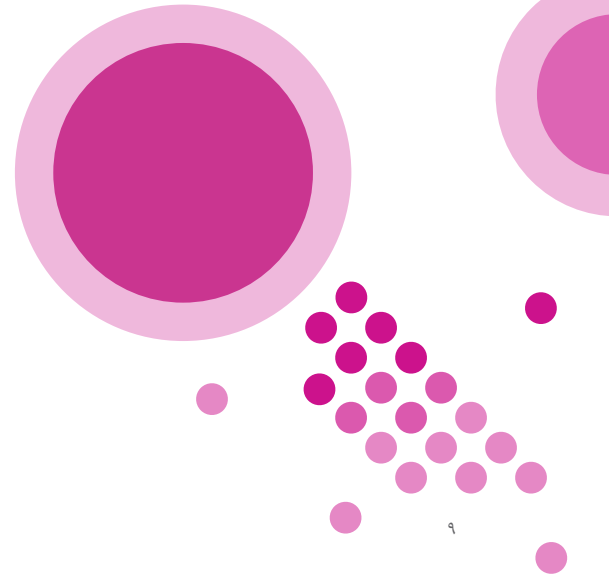
يُحلّل مكتب «الحوار والمشاركة» جودة المشاركة العامة على فترات منتظمة، على الأقل كل اثني عشر شهرًا، وهو نقطة الاتصال للمقترحات والشكاوى. ويُعد بالتعاون مع اللجنة المرافقة (انظر الفصل ٣,٣) مقترحات لتطوير المشاركة العامة في مدينة بيليفيلد في موعد أقصاه ثلاث سنوات.

يجب أن يلعب سكان بيليفيلد دورًا نشطًا في تطوير المبادئ - كما هو الحال عند إنشائها.

لا يُعد التعلم من عمليات المشاركة شرطًا أساسيًا مهمًا لنجاح الإسهام فحسب، بل لتطوير المبادئ أيضًا.

مراجعة إجراءات المشاركة

عند تنفيذ إجراءات المشاركة، تحرص الإدارة المتخصصة المسؤولة على استخدام تدابير المراجعة المناسبة. وفي هذا الصدد، يجب إشراك مؤسسات خارجية ومحايدة عند الحاجة، مثل الجامعات على سبيل المثال.



الأدوات الأولى لتنفيذ المبادئ

يُقدّم مكتب «الحوار والمشاركة» المشورة والدعم لمجتمع المدينة والإدارة والسياسة في القضايا المتعلقة بالمشاركة العامة. ويتولى في ذلك المهام التالية من بين أمور أخرى:

◀ بناءً على المعلومات المُقدّمة من قبل الإدارات المتخصصة، يجمع مكتب «الحوار والمشاركة» المشاريع ذات الصلة ويوصلها بشفافية إلى الجمهور. تتضمن هذه النظرة العامة جميع إجراءات المشاركة أيضًا.

◀ في إطار موارده المتاحة، يُقدّم مكتب «الحوار والمشاركة» المشورة والدعم للإدارات المتخصصة في تخطيط وتنفيذ عمليات المشاركة، وفي استخدام أموال الميزانية المرتبطة بالمشاريع، وفي أعمال العلاقات العامة لعمليات المشاركة. ولذلك يجب إشراكه مبكرًا في جميع المشاريع التي تتضمن مشاركة عامة.

◀ ويُنظّم دورات تدريبية وورش عمل في مجال المشاركة العامة.

◀ ويُعد نقطة اتصال للسكان ويُقدّم لهم المشورة والدعم في الانضمام إلى عمليات المشاركة.

◀ وهو نقطة الاتصال الأولى في حال نشوب صراعات بين الإدارة والمشاركين في المشروع والسكان.

مكتب «الحوار والمشاركة»

من أجل مشاركة عامة ناجحة في مدينة بيليفيلد، يُشترط وجود مكتب مركزي وعابر للمشاريع باسم «الحوار والمشاركة».

تتمثل مهمة مكتب «الحوار والمشاركة» في

- ◀ ترسيخ المشاركة المجتمعية بشكل أقوى داخل مجتمع المدينة والسياسة والإدارة،
- ◀ جعل المشاركة العامة أكثر وضوحًا،
- ◀ تنظيم المشاركة المجتمعية بشكل أكثر هيكلية،
- ◀ تطوير وتنفيذ أشكال جديدة للمشاركة العامة في بيليفيلد.

٣,١

مفهوم المشاركة

يتم إعداد مفهوم مشاركة لكل مشاركة عامة ويُعرض على السياسيين للعلم.

من حيث المبدأ، تكون الإدارة المتخصصة المسؤولة هي المختصة بإعداد مفهوم المشاركة. ويمكن دعمها من قبل مكتب «الحوار والمشاركة» عند الحاجة. في الحالات الفردية، من المفيد الاستعانة بالمتأثرين أو ممثلي منظمات المجتمع المدني الذين يمثلون الموضوع المعني. تُقرّر الإدارة المتخصصة المسؤولة ما إذا كان سيُشرك فاعلون (آخرون) بالفعل أثناء إعداد مفهوم المشاركة.

تُتاح مفاهيم المشاركة للجمهور في أقرب وقت ممكن. وتحتوي على معلومات حول النقاط التالية:

- ◀ وصف موضوع المشاركة والهدف منها
- ◀ نظرة عامة زمنية وموضوعية على عملية المشاركة وأشكالها
- ◀ اقتراح الفئات المستهدفة أو دوائر الأشخاص الذين سيُشركون بشكل خاص
- ◀ الجدول الزمني المُقرّر، والمسؤوليات، وتقدير التكلفة إن أمكن

اللجنة المرافقة

تُشكّل لجنة مرافقة لتنفيذ ومراقبة الالتزام بالمبادئ. وتُعيّن لفترة خمس سنوات في كل مرة. وتتكون من ١٢ ممثلًا كحد أقصى من السياسة والإدارة ومجتمع المدينة. وعند الحاجة، يمكن

الاستعانة بخبراء آخرين ليس لهم حق التصويت. يمتلك ممثلو مجتمع المدينة حق النقض عند التصويت في اللجنة. وينطبق على اللجنة المرافقة أيضًا أن قراراتها ليس لها طابع ملزم، بل تمثل توصيات للمجلس والإدارة. ويُنظّم المزيد من خلال لائحة داخلية تُعدها اللجنة.

تجتمع اللجنة علنًا وتتعامل مع تصميم وتنفيذ المشاركة العامة، ولكن ليس مع المحتويات المُعدّة لعمليات المشاركة الفردية. وتُعنى بالمهام التالية:

- ◀ يمكنها، بناءً على رغبتها الخاصة أو بناءً على طلب الإدارة أو السكان، فحص وتقييم مفاهيم المشاركة المُقدّمة فيما يتعلق بالالتزام بالمبادئ.
- ◀ وتُقيّم جودة عمليات المشاركة السابقة. وفي هذا الصدد، تتعامل أيضًا مع تنفيذ نتائج عمليات المشاركة.
- ◀ وتُعِد مقترحات لتطوير المشاركة المجتمعية فضلًا عن المبادئ.
- ◀ وتُقدّم المشورة لمدينة بيليفيلد في النزاعات التي تتعلق بطريقة المشاركة العامة أو تنشأ عنها.

يتولى مكتب «الحوار والمشاركة» الإدارة التنفيذية للجنة المرافقة.



"شارك! مبادئ بيليفيلد للمشاركة" جرى إعدادها في عملية تشاركية معقدة من قبل مجموعة عمل تألفت بالتساوي من ممثلين عن الإدارة والهيئات السياسية ومجتمع المدينة (لمزيد من المعلومات: www.bielefeld.de/mach-mit). أُقِرَّت مبادئ بيليفيلد هذه من قبل مجلس مدينة بيليفيلد في ١٩ ديسمبر ٢٠٢٤.

بعد إقرارها، لم تُجرَ أي تغييرات تحريرية. لا تُعد تفسيرات المصطلحات الصعبة جزءًا من مبادئ المشاركة.

صادر عن:

جهة الاتصال

مدينة بيليفيلد
مكتب الحوار والمشاركة
المكتب الصحفي/مكتب الإحصاء

مبنى البلدية القديم
نيدرفال ٢٥
٣٣٦٠٢ بيليفيلد

الهاتف

٠٥٢١ ٥١-٢٧١٩٧ | بريتا كلاوسينغ
٠٥٢١ ٥١-٦٨٩٥٣ | يوليا ليشتنينكر
٠٥٢١ ٥١-٦٨٩٥٤ | ماجدالينا تشاودري
dialog@bielefeld.de
www.bielefeld-dialog.de



Stadt Bielefeld
Presseamt/Statistikstelle

مبنى البلدية القديم
نيدرفال ٢٥
٣٣٦٠٢ بيليفيلد

الهاتف

٠٥٢١ ٥١-٢٧١٩٧
dialog@bielefeld.de
www.bielefeld-dialog.de



المسؤول عن المحتوى:
دانييل شتاينماير (مدير الإدارة)
التصميم: شركة YOMOMO ذات
المسؤولية المحدودة
الإصدار: مارس ٢٠٢٦